

*El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

**RECETA nº 48 - JARABE**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

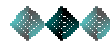
Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

**شراب:** ينفع بإذن الله تعالى من الحمى المسماه (سونوخس) و هي الحمى التي تكون من عفونة الدم (p20) بعد الفصد حتى يكون الغشي، نصف أوقية من هذا الشراب بست أواقي من ماء و ذلك زهر بنفسج و زهر نيلوفر و صندل من كل واحد أوقية. ينفع ذلك في ستة أرطال من ماء شديد الغليان ليلة و يرفع غدوة على نار لينة حتى يذهب من الماء النصف. فيصفى و يضاف إلى الصفو من عصارة الرازيانج ثلاثة أرطال و من ماء الورد رطل و من الخل نصف رطل و يعاد على النار مع سبعة أرطال من سكر و نصف رطل من التمر الهندي و الترنجيبين شطرين و يرفع على النار حتى يأتي شرابا محكما و يؤخذ منه غدوة أوقية إلى ما حول ذلك بخمس أواقي من ماء و أوقية من الحصرم عصارته إن شاء الله تعالى و هو أيضاً نافع من الحمى الصفراوية و الغذاء، ماء الشعير المحكم المبرّد في البئر أو حسو الفتات المفتق بالخل أو فتاته خبز مختمر قدر أوقية بعد غسلها بالقرع و بالخيار إذا طبخاً أو أحدهما حتى يتزّلع. ثم يطيب و ذلك بالزيت و يسير الملح و الخل الكثير و يبرد في البئر. نافع إن شاء الله تعالى و يجب أن تعلم أنّ في الحمى الصفراوية و في الحمى المعروفة بالدموية أنّ استعمال الخبز الدفان و غيره ممّا يؤكل دفانا أصرّ الأشياء فإنك لا تطعم العليل شيئاً و لا تسقيه شيئاً حتى يبرّد في البئر و هاتان الحميات يشتر كان فكثير ما تكون الأدوية النافعة للواحدة ينفع للأخرى و ليس هذا الحز من هذا الكتاب ممّا يجب أن يستقصي فيه الكلام و يدقّ في القول فإنّما هو لمن لا يمكنه القراءة فلحين ما يحتاج إلى علاج ينظر فيه و أمّا سائر الكلام فإنّ الكلام فيه واسع و النظر فيه أكبر تقصيا و مع ذلك فإذا إمتثلت ما أمرت به فقد أصبت.



**Jarabe.** Se indica (con el permiso de Dios Altísimo) en caso de la **fiebre llamada sinocal**, que es la fiebre procedente de la putrefacción de la sangre. Se le administra al enfermo tras sangrarle (p. 20) hasta el punto de que pierda el sentido.

(Darle) media onza del siguiente jarabe con seis onzas de agua:

- *flor de violeta*
  - *flor de nenúfar*
  - *sándalo*
- } una onza de cada uno.

Se pone esto a macerar en seis arraldes de *agua bien hirviendo* durante una noche; a la mañana siguiente se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y se le añaden tres arraldes de *jugo de hinojo*, uno de *agua de rosas* y medio de *vinagre*. Se vuelve a poner a la lumbre con siete arraldes de *azúcar* y medio de *tamarindo* y de *maná* a partes iguales. Se pone a la lumbre hasta que queda igual que un jarabe.

Por la mañana debe tomarse alrededor de una onza en cinco de *agua* y una de *agraz*, es decir: *de su jugo*, (si Dios Altísimo quiere) y también se indica en caso de **fiebre biliosa**. La dieta alimenticia será de agua de cebada bien hecha y puesta a refrescar en el pozo, sopas de miga sazonadas en vinagre o a base de pan leudo, en cantidad de una onza, tras purificarlas con calabaza o pepino al ser cocidos los dos o uno de ellos hasta el punto de deshacerse, luego se sazona con aceite, un poco de sal y mucha vinagre, y se refresca en el pozo, siendo beneficioso (si Dios altísimo quiere).

Y debes saber que **tanto en la fiebre producida por la bilis amarilla, como en** la conocida por **la sanguínea**, el uso de pan caliente o cualquier otra cosa que se ingiere caliente, es de lo más perjudicial; y no des de comer ni de beber nada al enfermo sin que previamente lo hayas enfriado en el pozo.

Estas dos fiebres tienen mucho en común. Con frecuencia los remedios beneficiosos para la una, lo son también para la otra.

No es precisamente esta parte del libro la que debe dar una explicación exhaustiva y entrar en detalles. Está destinada a quien no pueda leer<sup>1</sup> y para que se le consulte en el momento en que se necesite una medicación. En el tratado restante<sup>2</sup>, la exposición es amplia y la parte teórica es más minuciosa; a pesar de eso, y si sigues fielmente mis instrucciones, habrás acertado.

<sup>1</sup> Se refiere a quien no pueda leer el Kitāb al-taysīr.

<sup>2</sup> Nuevamente se refiere al Taysīr.

Ms. pgs. 19 y 20  
RECETA n° 48 (19/26-20/22)  
JARABE

Pg. 20

1 الدم بعد الفحص حتى يمتد نصف اوقية من هذا  
 2 المنزلة بشت اواق من ماء وذلك زهر نشيق وزهر بيلوف  
 3 وظهر لسان كاهل اوقية بنقع ذلك في شنته اظفار من ماء شنته  
 4 الخليلان لبله وبرقع غليظ وه عبي ناك لمنته حتى يذهب من الماء  
 5 النصف قضتي ويضاف الي الصفو من عظامك الدار باق ثلاثة اظفار  
 6 ومن ماء الموزة زبل ومن الجمل نصف رطل ويضاف الي ذلك ربع شنته اظفار  
 7 من حكت ونظف زبل من التمر القديس والتمريض شنته رطل وربع رطل  
 8 حتى ياتي شنته اظفار ويخرج منه غليوه اوقية الي ما جورد لك يمتد  
 9 اواق من ماء واقية من الجص من عظامك اوقية شنته اظفار وهو  
 10 ايضا اواق من العبي الصفر اوقية من الشنته اظفار من الجمل المزد ولبس  
 11 او حشو الغنات المنفق بالمل اوقية من عظم صفت قدر او فيه عبي  
 12 عسلها بالفرع او بالجبس اذ اطلبنا او جلدنا حتى يذهب من طيب  
 13 وركب بالزيت وبتين الملح والتمريض وبتين في البس باق شنته اظفار  
 14 لعا ويجب ان تعلم ان في الجمل الصفر اوقية من الجمل المزد ولبس  
 15 بالدمويه ان الشنته اظفار من الماء شنته اظفار في البس باق شنته اظفار  
 16 فاصلا تطعم العيال شنته اظفار وتنقيه مشا حتى يزد في البس باق شنته اظفار  
 17 الجيران شنته اظفار كمنه ما يمتد الاذويه المنفعة من الواجب نفع  
 18 من البخاري ولبس هذا ليزال من هذا الشنته اظفار مما يجب ان يستنقضي  
 19 فيه السلام ويطبق فيه الغزل فانها هوطت كما يحسنه العقلاء فليمن  
 20 ما يحتاج الي علاج ينظر فيه واماسا في الكلام فان الكلام فيه  
 21 واستبح والظفر فيه اكله تقطبا ومع ذلك فاذا امتلأت ما امرت  
 22 به فقد اصحبت شنته اظفار ما دلت الله تعالى من الجمل المزد  
 23 اربنا اصحبت وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية من كاهل اوقية  
 24 عشره ذراهم بابونج وورضونه من كاهل اوقية فانها ذراهم قيطر  
 25 ذقيق وحب ابيه واستارون من كاهل اوقية ذراهم برف من ماء  
 26 بحسب رضة من الاويه فزلاوي وينقع ليله في اننا عسل اظفار من  
 27 ماء شنته اظفار وبتين من كاهل اوقية عبي ناك لمنته حتى يذهب من  
 28 الماء النصف فيمنه بطني ويضاف الي الصفو من العظام من البس باق  
 29 الجمل المزد ولبس هذا ليزال من هذا الشنته اظفار مما يجب ان يستنقضي

Pg. 19

1 وتند في الغنات وفيها اظفار خشى بشبب صبار الجزاره القويه  
 2 الي داخلة قد خبزها بالخل المبرق وكسوت الدمع في خبزها وفيها  
 3 بكونه اكثر وزيلو را لوزيه وبعيد اظفار العبي حتى يفتقر غليها لا يفتقر  
 4 البس باق وبتين بالمرق اظفار اظفار ولبس باق اظفار اظفار  
 5 موزيه ولبس باق اظفار اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية  
 6 بوظن منه كمنه اظفار اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية  
 7 اظفار ولبس باق اظفار اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية  
 8 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 9 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 10 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 11 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 12 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 13 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 14 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 15 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 16 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 17 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 18 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 19 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 20 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 21 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 22 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 23 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 24 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 25 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 26 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 27 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 28 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية  
 29 اظفار وبتين من كاهل اوقية من كاهل اوقية اظفار وبتين من كاهل اوقية